



2 0 1 9 军 队 文 职 招 录 考 试

考前30分

30 Points Before The Examination

再看我一眼,多拿30分!

英

语

目录

第一章 选词填空部分	1
第一节 非谓语动词	1
第二节 复合名词性从句	3
第三节 复合名词性从句	5
第四节 倒装句	8
第五节 美国概况	9
第二章 阅读理解部分	15
第一节 主旨题	15
第二节 细节题	16
第三节 态度题	18
第四节 是非题	19
第五节 含义题	21
第六节 上下文推断题	23
第七节 长难句分析	24
第三章 翻译部分	25
第一节 文学类翻译技巧	25
第二节 议论文翻译技巧	27

第一章 选词填空部分

第一节 非谓语动词

一、非谓语动词的主动和被动形式

	一般式		完成式	
	主动	被动	主动	被动
to do	to do	to be done	to have done	To have been done
doing	doing	being done	having	Having been done
done	done			

二、下列动词后常跟 to do 做宾补(常用来表示目的,表示将来)

advise 建议	allow 允许	ask 要求
cause 引起	command 命令	encourage 鼓励
expect 期望	forbid 禁止	force 逼迫
intend 打算	invite 邀请	order 命令
permit 允许	persuade 说服	remind 提醒

三、下列动词后常跟 doing 做宾补(一般强调动作正在进行)

catch 抓住	discover 发现	find 发现
get 使	have 使, 让	hear 听见
keep 使	look at 看	listen to 听
leave 处于	notice 注意到	observe 观察
see 看见	smell 闻到	watch 观察
admit 承认	finish 完成	appreciate 欣赏

四、下列动词后常跟 done (动词的过去分词形式)做宾补(强调被动含义)

discover 发现	look at 看见	watch 观察
get 让	make 使	notice 注意到

五、有些动词后使用动名词和动词不定式作宾补时,含义上有差别:

- forget to do 忘记要去做某事(此事未做)
forget doing 忘记做过某事(此事已做过或已发生)
- stop to do 停止(某件事),去做另一件事
stop doing 停止正在或经常做的事
- remember to do 记住去做某事(未做)
remember doing 记得做过某事(已做)
- mean to do 打算,有意要...
mean doing 意味着
- go on to do 继而(去做另外一件事情)

go on doing 继续(原先没有做完的事情)

6. propose to do 打算(要做某事)

propose doing 建议(做某事)

7. regret to do 对要做的事感到抱歉、遗憾

regret doing 对做过的事后悔

演 练

The recent conference on the effective use of natural resources was another attempt () major differences among countries with conflicting interests.

A. resolve

B. resolves

C. to resolve

D. resolving

【答案】C。“这场关于资源高效使用的会议是另一种解决不同国家之间利益冲突上的尝试”。空缺处前是动词 attempt,故不可能再出现另一个动词,排除选项 AB。其用法是 attempt to do sth:尝试做某事,所以应当使用带 to 的非谓语动词,故正确答案是选项 C。

第二节 复合名词性从句

一、主语从句:该类从句在复合句中做主语,一般置于谓语之前,故称之为“主语从句”。也可用 it 作形式主语,主语从句放后面。

1. 由 wh 一开头引导的主语从句

Which team will win the match is a matter of public concern.

Where she has gone is not known yet.

What he does is none of your business.

2. 连词 that 引导的主语从句

That he will come is uncertain.

3. It 引导的形式主语

It is a truth that the earth moves around the sun.

二、表语从句：该类从句在复合句中做表语，位于系动词之后，故称之为“表语从句”。

1. 由 that 引导的表语从句

The truth is that I have never been there.

2. 由 wh—开头引导的表语从句

That is why she was absent yesterday.

The house is where LuXun once lived.

三、宾语从句：该类从句在复合句中做宾语，位于谓语动词之后，故称之为“宾语从句”。

1. 引导词

(1) 由 that 引导的宾语从句

The old man said that the sun rises in the east and falls in the west.

(2) 由连词 if、whether 的宾语从句

I do not know if/whether he will come tomorrow.

(3) 由 wh—开头引导的宾语从句

We fully understood what he meant.

语、动名词),汉语中常用“……的”表示。定语主要由形容词担任,也可以由名词、代词、数词、分词、副词、不定式以及介词短语来担任,还可以由一个句子来担任。因此当定语由一个句子来担任时,就称之为“定语从句”。“定语从句”分为“限制性定语从句”和“非限制性定语从句”两种。

二、限定性定语从句

(一)常用连接词

1. who 指人,作主语或宾语(作宾语可省略)
2. whom 指人,作宾语(作宾语可省略,如介词提前则不能省)
3. that 指人/物,作主语或宾语(作宾语可省略)
4. whose 是代词的所有格形式,后接名词,它既可以代人也可以代物。
5. 关系代词作介词的宾语时,介词可提前;介词如果提前,其后不能接 that.
6. which 指物,作主语或宾语(作宾语可省略,如介词提前则不能省)

(二)注意事项

1. 用 that 不用 which 情况
anything/everything/nothing/few/all/none/little/some/every/any/
all/some/no/little/much/the very/the only/修饰时;先行词是序数词、形容词最高级,或被序数词修饰时,只用 that。
2. 关系副词 when 的先行词为时间,where 的先行词为地点,why 的先行词为原因。

关系副词=介词+which (when=on which; where=in which; why=for which)

Sunday is the day when very few people go to work.

That's the reason why he dislikes me.

This is the house where I was born.

三、非限定性定语从句

非限定性定语从句对先行词,起补充说明作用。缺少非限定性定语从句也不会影响对先行词所指范围的理解。在非限定性定语从句的前面往往有逗号隔开,例如:

The house, which I bought last year, has a lovely garden.

这个房子有个漂亮的花园。(补充:)它是我去年买的。

注意:非限定性定语从句中,不能用 that。

演 练

The Yunof brand of tea () entered the market in Norway only three years ago is already among the top five best-selling brands.

A. when

B. who

C. where

D. that/which

【答案】D。“三年前云南茶叶才进入挪威市场,但如今它已经成为最佳销售品牌五强”。观察题干可知其先行词 brand of tea 在从句中做主语,所以需要选择关系代词 that 或者 which 来引导,故选项 D 正确。选项 A 是关系副词,引导时间状语先行词;选项 B 是关系代词,当先行词是人的时候使用;选项 C 是关系副词,引导地点状语先行词。所以正确答案是选项 D。

第四节 倒装句

一、否定副词位于句首时的倒装

在正式文体中, never, seldom, rarely, little, hardly, scarcely, no sooner, no longer, nowhere 等含有否定意义的副词若位于句首, 则其后要用部分倒装。

例: 正常语序: I shall never forgive him.

倒装语序: Never shall I forgive him.

二、由 not only...but also 引出的倒装

当 not only...but also 位于句首, 引出句子时, not only 后的句子通常用部分倒装。

例: 倒装语序: Not only is he a teacher, but he is also a poet.

倒装语序: Not only did he speak more correctly, but he spoke more easily.

三、“so+助动词+主语”倒装

当要表示前面提出的某一肯定的情况也同样适合于后者时, 通常就要用“so+助动词+主语”这种倒装结构。

例: 倒装语序: You are young and so am I.

四、“so+adj. / adv.”位于句首时的倒装

副词 so 后接形容词或副词位于句首时, 其后用部分倒装:

例: 倒装语序: So cold was the weather that we had to stay at home.

五、对于 not...until 句型的倒装

当 not until...位于句首时,其后的主句要用倒装语序。

例:正常语序:He didn't leave the room until the rain stopped.

倒装语序:Not until the rain stopped did he leave the room.

六、“only+状语”位于句首时的倒装

当一个状语受副词 only 修饰且置于句首时,其后用部分倒装语序:

Only in this way are you able to do it well.

演 练

No sooner () inside the house than it began to thunder.

- A. had the boy got
- B. had got the boy
- C. the boy had got
- D. got the boy had

【答案】A。该题符合否定副词位于句首时,要用倒装。怎么倒? 情态动词/助动词提到主语前面,所以是“否定副词+情态动词/助动词+主语+谓宾”。故本题选 A。

第五节 美国概况

一、基础知识

【国家全称】美利坚合众国(The United States of America)

【首都】华盛顿哥伦比亚特区(Washington D. C.)

【货币】美元(United States Dollar)

【国旗】星条旗(Stars and Stripes)

【国庆】7月4日(Independence Day,1776年)

【国家元首】唐纳德·特朗普(Donald Trump)。美国第45任(第58届)总统,于2017年1月20日就职。

【领土构成以及面积】位于北美洲中部,领土还包括北美洲西北部的阿拉斯加和太平洋中部的夏威夷群岛。北与加拿大接壤,南靠墨西哥湾,西临太平洋,东濒大西洋。937万平方公里,本土东西长4500公里,南北宽2700公里,海岸线长22,680公里。

【地理】洛基山脉(Rocky mountain)是北美大陆的脊梁(backbone of the North American Continent),被称作是大陆分水岭(Continental Divide)。

密西西比河(The Mississippi River)被称为是“众河之父”(Father of Waters)或是“老人河”(Old man River)。

美国最重要的五大湖分别是:苏必利尔湖(Lake Superior)一世界上最大的淡水湖,密歇根湖(Lake Michigan)是唯一完全在美国境内的湖,休伦湖(Lake Huron),伊利湖(Lake Erie),安大略湖(Lake Ontario)。

【气候】大部分地区属大陆性气候,南部属亚热带气候。

【语言】美国50个州中已有31个州通过立法规定英语为官方语言,有3个州承认其他语言与英语有平行地位:路易斯安那州的法语,夏威夷州的夏威夷语和新墨西哥州的西班牙语。

【宗教】人口中54.6%信仰基督教,23.9%信仰天主教,1.7%信仰犹太教,1.6%信仰东正教,0.7%信仰佛教,0.6%信仰伊斯兰教,1.2%信仰其他

宗教,16.1%无宗教信仰(少部分人群属于多宗教信仰被重复统计)。

【历史演变】

1492年,哥伦布(Christopher Columbus)发现新大陆(The New World),当时居住在美洲的主要是印第安人(Indians),他们被称为最早的美国人(the first American)

1607年,英国在北美建立第一个殖民地(first English colony)詹姆士镇(Jamestown),共建立13个殖民地。

1620年,102名朝圣者(pilgrims)为躲避宗教迫害(religious persecution),乘五月花号(May Flower)来到新大陆。

1773年12月16日波士顿倾茶事件(the Boston Tea Party)为美国独立战争爆发埋下了导火索。

1775年,波士顿人民在莱克生顿(Lexington)上空打响了独立战争(the War of Independence)的第一枪。

1776年,13个英国殖民地宣布独立,托马斯·杰斐逊(Thomas Jefferson)起草《独立宣言》(the declaration of independence),成立了美利坚和众国,并于1776年7月4日,第二次大陆会议会议通过,美国独立。

1861年4月—1865年4月,美国内战,又称南北战争(civil war)最终北方胜利。1861年,林肯(Abraham Lincoln)宣布《解放黑人奴隶宣言》(The Emancipation Proclamation)。

1929—1933,大萧条(Great Depression),在罗斯福总统(Franklin D Roosevelt)的新政(New Deal)的调解下,经济逐渐复苏。

【政治】实行总统制。总统是国家元首、政府首脑兼武装部队总司令。总

统通过间接选举产生,任期四年。政府内阁由总统、副总统、各部部长和总统指定的其他成员组成。内阁实际上只起总统助手和顾问团的作用,没有集体决策的权力。

【宪法】1776年7月4日制定了宪法性文件《联邦条例》。1787年5月制定了宪法草案,1789年3月第一届国会宣布生效。它是世界上第一部作为独立、统一国家的成文宪法。宪法的主要内容是建立联邦制的国家,各州拥有较大的自主权,包括立法权;实行三权分立的政治体制,立法、行政、司法三部门鼎立,并相互制约。

【国会】国会是最髙立法机构,由参议院(the Senate)、众议院(The House of Representatives)两院组成。两院议员由各州选民直接选举产生。设联邦最高法院、联邦法院、州法院及一些特别法院。

【政党】共和党、民主党

(1)共和党(Republican Party):成立于1854年。1861年林肯就任总统,共和党首次执政。此后至1933年的70多年中,除16年外,共和党一直主政白宫。

(2)民主党(Democratic Party):1791年成立,当时称共和党。1794年改称民主共和党,1828年改为民主党。1861年南北战争前夕,民主党内部分裂,该党的南方奴隶主策划叛乱。

【经济】美国有高度发达的现代市场经济,其国内生产总值居世界首位。

【资源】自然资源丰富,矿产资源总探明储量居世界首位。森林面积约44亿亩,覆盖率达33%。

【工业】近年来,美国着力优化产业结构,实施“再工业化”战略,推动制造

业回流,工业生产保持稳定。信息、生物等高科技产业发展迅速,利用高科技改造传统产业也取得新进展。美国主要工业产品有汽车、航空设备、计算机、电子和通讯设备、钢铁、石油产品、化肥、水泥、塑料及新闻纸、机械等。

【医保社保】美国的社会福利分为社会保险和非社会保险两种。属于社会保险福利项目的有:老残保险、失业保险和其他就业保险;属于非社会保险福利项目的有:对抚养儿童困难家庭的补助、社会保障收入、食品券、医疗补助、住房补助和能源补助。美国的医疗保障体系主要由联邦医疗保险和政府医疗补助两部分组成。

【教育】中小学教育主要是由各州教育委员会和地方政府管理。学校分公立、私立两类。多数州实行十年义务教育。各州学制不一,大部分为小学六年、初中三年、高中三年。高等教育有两年制的初级学院和技术学院,四年制的大学本科和二至四年的研究生院。

著名高等学府有:哈佛大学、普林斯顿大学、耶鲁大学、宾夕法尼亚大学、杜克大学、斯坦福大学、加州理工学院、麻省理工学院、哥伦比亚大学、达特茅斯学院、华盛顿大学圣路易斯分校、西北大学、康奈尔大学、约翰·霍普金斯大学、布朗大学、芝加哥大学、莱斯大学和加利福尼亚大学伯克利分校等。

【军事】美国总统兼任武装部队总司令,掌握最高指挥权。进攻性战略武器和核武器的使用权集中在总统手中。国家军事指挥系统由国防部和参谋长联席会议组成。国防部是总统领导与指挥全军的办事机构,又是向各联合司令部发布总统和国防部长命令的军事指挥机关。参谋长联席会议是总统和国防部长最高军事咨询机构,由主席、副主席、陆军和空军参谋长、海军作战部长及海军陆战队司令组成。国防部长詹姆斯·马蒂斯(James Mattis);

参谋长联席会议主席约瑟夫·邓福德(Joseph Dunford)。

二、概况题解题策略

1. 记准基本的国家知识(地理位置,首都,国旗,特点,历史演变);
2. 多看新闻(了解政治制度,经济发展,军事,文化,社会);
3. 记准缩略词的含义或者全称;
4. 对于国家内部各大城市的功能有基本的了解。

演 练

The President during the American Civil War was ().

- A. Andrew Jackson
- B. Abraham Lincoln
- C. Thomas Jefferson
- D. George Washington

【答案】B。亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln)是美国第16届总统,带领美国人走过美国内战,颁布了《解放黑人奴隶宣言》,维护了美国联邦的统一,但是在战争结束不到一周就被暗杀了。

第二章 阅读理解部分

第一节 主旨题

一、主旨题考察内容

主旨题一般出现在文章的第一题或最后一题,考察该文的中心思想,主旨大意。

常见问法如下:

What is the passage mainly about?

The main idea of the passage might be ()?

The best title for this passage is ()?

二、主旨题解题策略

1. 定位文章首段与尾段,或各段首句综合看
2. 主体词排除法
3. 绝对、片面不可选,语气委婉可能大
4. 过于细节化的选项不宜选
5. 高频词汇需留心

演 练

The success of China's plan to create world leaders in cutting-edge

industries, known as “Made in China 2025”, will depend on returnees. And indeed they make up nearly half of the “core talents” involved in developing artificial intelligence in China, according to ChinaHR.com, a recruitment website. Growing numbers of them have not only been educated in America but have also gained crucial experience there.

what is the main idea of this passage? ().

A. China will take the lead in some cutting— edge industries

B. China is the incubator of the startup companies

C. America is no longer appealing to Chinese people

D. Growing numbers of Chinese are heading back home after studying abroad

【答案】D。主旨题,锁定尾段 The success of China’s plan to create world leaders in cutting—edge industries, known as “Made in China 2025”, will depend on returnees. 文章提到的 returnee 指的是“海归”学子。因此正确答案为 D。

第二节 细节题

一、细节题考察内容

细节题考察对文章某一处细节的理解,以及迅速定位的能力。

what、why、when、where、who、how

二、细节题解题策略

1. 找关键词:一种是显性关键词,如包含大写字母的词/词组(如:人名、地名、时间等)、数字;一种是隐性关键词,主要指句子的主干内容,即句子的主体(即主语)和对象(即宾语)。
2. 通过关键词回到原文定位。此时尤其要注意同义替换,常见为名词、名词词组、形容词等。
3. 结合上下语境分析。
4. 顺序原则:即出题顺序与行文顺序基本一致。

演 练

The greatest contribution to civilization in the century may well be the air-conditioning and American leads just as amazing is the speed with which this situation came to be. Air-conditioning began to spread in industries as a production aid during World War 2. Today most Americans need to take air-conditioning for granted to homes, offices, factories, theatres, shops studios, schools, hotels, and restaurants.

According to this selection, which of the following constitutes the unique character of US? ().

- A. Its excessive use of air-conditioning.
- B. Its advanced computerized civilization.
- C. Its public's retreating into self-pursuit.
- D. Its greatest contribution to human civilization.

【答案】A。从文段首句和尾句可知 A 选项正确。B 项 computerized civilization 和 D 项 human civilization 是对文段首句中的 civilization 的过度细

化，文段并未提及计算机文明和人类文明；C项 self-pursuit 自我追求更是无中生有。因此正确答案是选项 A。

第三节 态度题

一、态度题考察内容

通过上下文分析，得出作者或者文章中某一个人的态度。

二、态度题解题策略

1. 分清题目中考察谁的态度。

2. 掌握态度类单词：

(1) 支持类: approval, supportive, positive, optimistic, favorable, admiring

(2) 客观类: objective, neutral, impartial

(3) 冷血类: indifferent, detached, disinterested (第一时间排除)

(4) 消极类: disapproval, negative, pessimistic, doubtful, suspicious, skeptical, contempt, sarcastic

3. 微观来看，找所定位段落的形容词；宏观来看，找整体逻辑关系。

演 练

What's more, both Chinese and foreign companies will often attribute their business success to having good guanxi. The objective of developing close relationships is to build what the Chinese call guanxi (pronounced gwan shee), which are essentially social or business connections based on

Which of the following is true/incorrect about...?

二、是非题解题策略

1. 找出选项的关键词:我们需要从选项入手,寻找选项关键词。

2. 回原文定位,找出相关信息:四个选项可能分别位于文章四个不同的段落,所以定位时如果根据顺序原则无法找到足够的信息,就需要将定位范围扩大。

演 练

Data from 19 large emerging economies collated by research firm Capital Economic show that industrial output in August and consumer spending in the second quarter fell to their lowest levels since 2009. Export growth in August also plunged. These trends are contributing to a sense that slower growth is becoming a permanent fixture among the world's most dynamic group of economies. "This is the new normal," said Neil Shearing, chief emerging markets economist at Capital Economics. "For the rest of the decade this is it. This is as good as it gets."

According to this paragraph, which one of the following is not true? ().

- A. The slower growth in emerging economies will be temporary.
- B. Neil thinks that the economic situation in emerging markets will last for about ten years.
- C. Consumer spending is at the lowest ebb since 2009.
- D. The emerging economies slow down since industrial output, con-

sumer spending and export growth have fallen.

【答案】D。通过 A 选项关键词 slower growth 可以定位至第四行,发现其 be 之后是 permanent,而 A 选项是 temporary,与 permanent 是反义词,所以 A 选项表述错误。B 选项根据关键词 Neil, ten years 可以定位至第五行,发现 Neil 所说的话之中有 decade 一词,与 ten years 是同义替换,故 B 选项表述正确;C 选项根据关键词 consumer spending, 2009 可以定位至第二行,可知 C 项表述正确;D 选项根据关键词 industrial output, consumer spending and export growth 可以定位至前两句,可知 D 项表述正确。所以正确答案是选项 D。

第五节 含义题

一、词义猜测题

(一)考察内容

考察文章中某个词或句子的含义,常见问法如下:

What does the underlined word“ XX ” in the first paragraph mean?

Which of the following is the closest in meaning to the underlined word?

The underlined word“ XX ” most probably means ()?

(二)解题策略

1. 从微观来看:(1)词根、词缀法。根据带有特定含义的前缀后缀,或词根,对词语含义进行猜测。(2)标点符号法。冒号、破折号、括号后面通常有

关于前面内容的解释。根据定义或解释猜测词义；(3)判断划线词的前后文是否有提示性信息，如同义词或反义词。

2. 从宏观来看：逻辑关系法，也称“结构猜词法”：并列平行结构、比较结构、因果关系、转折关系、指代关系等。根据关联词体现的逻辑关系，来猜词的含义。

3. 代入法：结合选项的词性以及含义，代入文中，查看是否符合语境。

二、指代关系题

1. 考察内容

考察文章中某个词(如：it)指代上下文中的哪项内容，常见问法如下：

The underlined word ‘it’ in the passage refers to () .

Western people usually use ‘cat’ to refer to () .

2. 解题策略：(1)先看前文(或后文)是否有提示性信息，再结合上下文的整体逻辑关系，得出最终结论。(2)也可结合代入法，将四个选项代入原文，看哪一个最为适合。

演 练

Face it. You aren't cranking out work at absolute peak productivity for the entire day. Instead, there are likely certain times when you're at your most focused and other times when your energy wanes. That's normal. Maybe for you, it's bright and early in the morning, before anyone else arrives in the office, when you do your best work. Whenever it is, identify that when you you're your most productive, and then reserve it on your calendar like you would any other important meeting. You need to protect

1. 从时间安排上,此类题型应放在该篇阅读的最后去做;
2. 通读全文,了解每一段的中心;
3. 看选项,找匹配。

第七节 长难句分析

一、长难句难点

1. 词汇
2. 句子结构与语义逻辑

二、长难句解决办法

步骤一:拆分:找句子的核心主干,先看修饰成分

步骤二:转化翻译:判断修饰成分与主干的关系。将拆分的各部分分别进行翻译。

步骤三:重组:将翻译完的句子进行组合,梳理整个句子的含义。

演 练

请分析下列句子并翻译:

Alipay Australia has been established as a local entity that will work with its joint venture partner, Paybang to help Australian businesses and merchants access to Alipay's cross-border payment solutions.

【答案】澳大利亚支付宝是澳大利亚当地的一家实体公司,该公司将与其合资企业伙伴 Paybang 合作,共同协助澳大利亚商业和商人解决支付宝跨境支付的问题。

第三章 翻译部分

第一节 文学类翻译技巧

一、文学翻译特征

1. 美学价值、情感表达

奈达在功能对等中提到“文体对等”这一原则,严复的三原则中最高一个要求也是关乎语言的“雅”,所以译者在翻译过程中可以在不改变原文意思的基础之上,适当地运用一些修辞手法或者一些翻译手段来展示原文的语言环境,以此更好地表达原文中的思想内容和情感。总之,文学体裁的翻译要注意在不同语言形势下,让读者能够感受到同样的感情传递。

2. 艺术再现、形象思维

纽马克提出的交际翻译理论中就提到译者在翻译过程中要注重译文读者的反应,译者在翻译过程中可以对原作进行修正,然后准确地向译文读者传递原文的信息。而文学作品中会常出现很多种表达方法,如比喻、抒情、拟人等,来使文章内容更加地形象化、具体化,因而文学作品的转换过程需要译者首先对原作有清晰认识,体会原作的艺术意境,然后凭借译者本身的知识阅历再进行语言转换。

二、文学翻译方法

1. 归化:以目标语或者译文的读者为最终归宿,用译文读者所熟悉的表

达方式来传达原文的内容。追求的是信息、意义上的再现,尤其是在翻译富有鲜明文化内涵的文学作品时。

例:Whom every thing becomes, to chide, to laugh.

To weep; whose every passion fully strive

To make itself, in thee, fair and admired!

【译文】嗔骂,嬉笑。啼泣,各态咸宜。七情能生百媚。(钱钟书译)

该句的翻译是钱钟书先生身体力行翻译“化境”的典范,他采取了中文传统的古体语言表达形式,巧妙地展现了英文原版的文字神韵。

2. 异化:它强调的是为译文的读者保留原文中的语言风格和文化特征。

例:We entered the quiet and humble temple; the priest waited in his white surplice at the lowly altar, the clerk beside him.

【译文】我们走进了那安静而简陋的殿堂:牧师穿着白色法衣在低矮的祭台那儿等着,教堂执事在他旁边。(吴均燮译)

针对原文中的下划线词 clerk,译者进行了异化处理,保留了异域的宗教文化,利于译文读者理解教堂中除了有牧师之外,还会有管理杂物的教士,传播了基督教文化,加深了中国读者对基督文化的理解。

演 练

请将下段文字翻译成英文:

路上只我一个人,背着手踱着。这一片天地好像是我的;我也像超出了平常的自己,到了另一个世界里。我爱热闹,也爱冷静;爱群居,也爱独处。(摘自朱自清《荷塘月色》)

Finding myself alone on the path, I folded my hands behind me and

strolled along. The stretch of land and sky that spread out before me seemed to belong to me, and I could transcend my own experience and enter another world. I love noise, but I also love quiet; I love crowds, but I also love seclusion. (By HowardGoldblatt)

第二节 议论文翻译技巧

一、增减译法

(一)增译法

以英译汉为例,常见的有:

1. 增加量词。
2. 增加动词、名词、副词等。
3. 增加语气助词。
4. 增加对应的时态助词。
5. 增加概括词或连接词。

(二)减译法

以英译汉为例,常见的有:

1. 代词减译
2. 动词减译
3. 连词减译
4. 虚设形式减译
5. 同义词减译

【例】请将下段文字翻译成中文：

Atomic cells are very small and very light. We believe we can persuade users to divert their purchase to Chinese products.

【参考译文】原子电池体积小,质量轻。我们相信能说服用户转而购买中国产品。(实词增译、代词减译)

二、词性转换

(一)转译成动词

1. 名词转译成动词
2. 形容词转译成动词
3. 副词转译成动词
4. 介词转译成动词

(二)转译成名词

1. 动词转译成名词
2. 形容词转译成名词

(三)转译成形容词

【例】请将下段文字翻译成中文：

Tom was fully aware of the defects of this machine.

【参考译文】汤姆清楚地知道这台机器的缺陷。

三、主动被动

(一)汉译英

1. 不带被动标记:汉语中不带被动标记的句子大量存在,这种句子看起来是主动句式,但是暗含被动含义,英译时应按照被动语态处理。

2. 带被动标记:汉语中带被动标记的被动是借助词汇手段实现,主要有“被、由、让、受、为、使”等等,有较强的被动意义,英译时一般会译为被动语态。

3. 无主句:无主句通常是用主动形式表达被动意义,一般情况下可以用英语的被动语态来表达。

(二)英译汉

1. 译成被动结构。

2. 译成主动式:(1)保留原主语,被动变主动;(2)原文主语译为宾语;(3)译为无主句

【例】请将下段文字翻译成英文:

这些产品是我国制造的。

【参考译文】These products are made in our country.

四、语序调整

(一)词序调整

1. 单词做定语时

2. 单词做状语时

(二)句序调整

1. 时间顺序

2. 逻辑顺序:(1)表示因果关系;(2)表示条件与结果关系;(3)表示目的与动作关系。

3. 插入法

【例子】请将下段文字翻译成中文:

He would be a short-sighted commander who merely manned his fortress and did not look beyond.

【参考译文】就是因为只会守要塞,不往远处看,所以他会是一位没有长远目光的指挥官。

五、分句与合句

(一)分句

1. 单词分译
2. 短语分译
3. 句子分译

(二)合句

1. 简单句合并
2. 并列句合并
3. 复合句合并

【例】请将下段文字翻译成英文:

他学过法语,他认为法语是世界上最美的语言。

【参考译文】He has learned French, which he thinks is the most beautiful language in the world.

六、正反译法

(一)正说反译法

1. 英译汉

英语中有很多单词是含蓄的否定词或者暗指否定词,这类词需要在汉译时变成汉语中的否定词组,必要时可能还需要进行词性转换。常见的含蓄否

定词有：

(1)名词:shortness / shortage(不够、不足);lack(缺乏、没有);absence(不在);failure(未能、不成功);defiance(不顾、无视);denial(否认、否定);exclusion(排除);freedom(不、免除);refusal(不愿、不允许);loss(失去)等。

(2)动词:refuse(不愿、不肯、无法);lack(缺乏、没有);defy(不服从、不遵守、不让);forbid(不许);stop(不准、别);ignore(不理、无视、不顾);hate(不愿意);miss(没听清楚、没赶上)等。

(3)形容词:absent(不在、不到、不出席);blind(看不到、不注意);awkward(不熟练、不灵活);bad(令人不愉快的、不舒服的);dead(无生命的、无感觉的、不毛的);difficult(不容易的);foreign to(不适合的、与…无关);short of(不够);poor(不好的、不幸的、不足的);thin(站不住脚、不够有力)等。

(4)介词:without(没有);against(不符合);except(不包括);beyond(无;无法);beside(不对、不符合);above(不至于);behind(未能、尚未、还没有);instead of(没有、而不是);aside from(不包括);far from(绝不是、还不、非但不…还…);at large(未被捕、未捉拿归案);at a loss(不知所措、不知如何是好、完全不明白、不理解);but for(要不是/没有…就不能/不会/无法…);would rather…than(宁愿/宁可…也不)等。

(5)连词:before(还没来得及);unless(如果没有…就…)等。

(6)常见的习惯用法:anything but(绝不是);has to come(尚未做出);would rather die than(宁死也不);die before give in(宁死不屈);wiser than to(不至于蠢到)等。

(7)常见的谚语警句

Road Ahead Closed 前方施工 禁止通行

Keep off the grass! 请勿践踏草坪!

Seeing is believing. 百闻不如一见。

Call a spade a spade. 直言不讳。

2. 汉译英:虽然在汉译英的语言转换中,使用正说反译的情况少一些,但还是有时候,我们需要将汉语原文的正说译成英语译文的反说,在英语译文可以使用 not、no 等否定词或否定前后缀的反说语句来处理。

(二)反说正译法

1. 汉译英:汉语中一些含有否定含义的句式有时候需要译成英语中含有否定含义的肯定句式。具体操作中可以使用英语的含蓄否定词来代替汉语原文中的肯定词。

(1)译为名词

(2)译为动词

(3)译为形容词

(4)译为介词

(5)译为连词

(5)习惯用法或固定搭配

(6)常见谚语警句

充耳不闻 turn a dead ear to

彻夜不眠 stay up the whole night

好景不长 pleasant hours fly fast

有条不紊 in perfect order

没有不透风的墙 Walls have ears.

2. 英译汉

【例】请将下段文字翻译成中文：

He was an indecisive sort of person and always capricious

【参考译文】他这个人优柔寡断，而且总是反复无常。

2019军队文职招录考试

考前30分



扫码听解析,估分对答案